WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, una revista comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz ! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery! Are you there?
www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community magazine.

REVISTA BILINGÜE

LA VOZ

BILINGUAL MAGAZINE

© 2018 • La Voz Bilingual Newspaper

DICIEMBRE•DECEMBER•2018
VOLUMEN / VOLUME XVII, NÚMERO / NUMBER 12

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE**

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Refugiado es el término que deberíamos de estar usando, no caravana, para la gente que viene a buscar asilo. E*specialmente cuando el ejército, la patrulla fronteriza y las milicias, están preparados para enfrentarlos.*
Refugee is the term we should be using, not caravan, for the people coming to seek asylum. *Especially when the military, border patrol, and militia groups are prepared to confront them.* ***— Maria de los Angeles***

Selected drawings from ***"A migration Story"*** *series, 2014-2018*
by ***Maria de los Angeles***

Comentario de la Artista María de los Angeles:

"Estos dibujos son de una serie de 1500 trabajos que he creado acerca de venir a los EE. UU., vivir indocumentado, que significa ser bicultural y el tratamiento actual de los inmigrantes. Exploran el significado de la ciudadanía y qué derechos humanos básicos tiene toda la gente, sin importar su ciudadanía".

María está muy emocionada respecto a su próxima exposición en el Santa Rosa Junior College y esperamos que muchos de los lectores de La Voz puedan asistir. Pronto tendremos más detalles respecto a esto.

Maria de los Angeles, Artist's Statement:

"These drawings are from a series of 1500 drawings that I have created about coming to the USA, living Undocumented, what it means to be bicultural, and current treatment of migrants. They explore the meaning of citizenship and what basic human rights do all people get, regardless of citizenship."

Maria is very excited about her upcoming show at Santa Rosa Junior College and we hope many of La Voz reader can attend. More details on that soon.

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the ***La Voz Bilingual Newspaper Facebook page.***
La Voz is partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. ***Each post receives at least 5,500-6,500+ hits and can be targeted to different areas in the North Bay.***
In addition to a boosted Facebook post, your message will be on the front page of the La Voz website, ***www.lavoz.us.com.*** *More info, contact* ***info@lavoz.us.com*** *or call* ***707 538-1812.***

BUS & FERRY HOLIDAY SCHEDULES

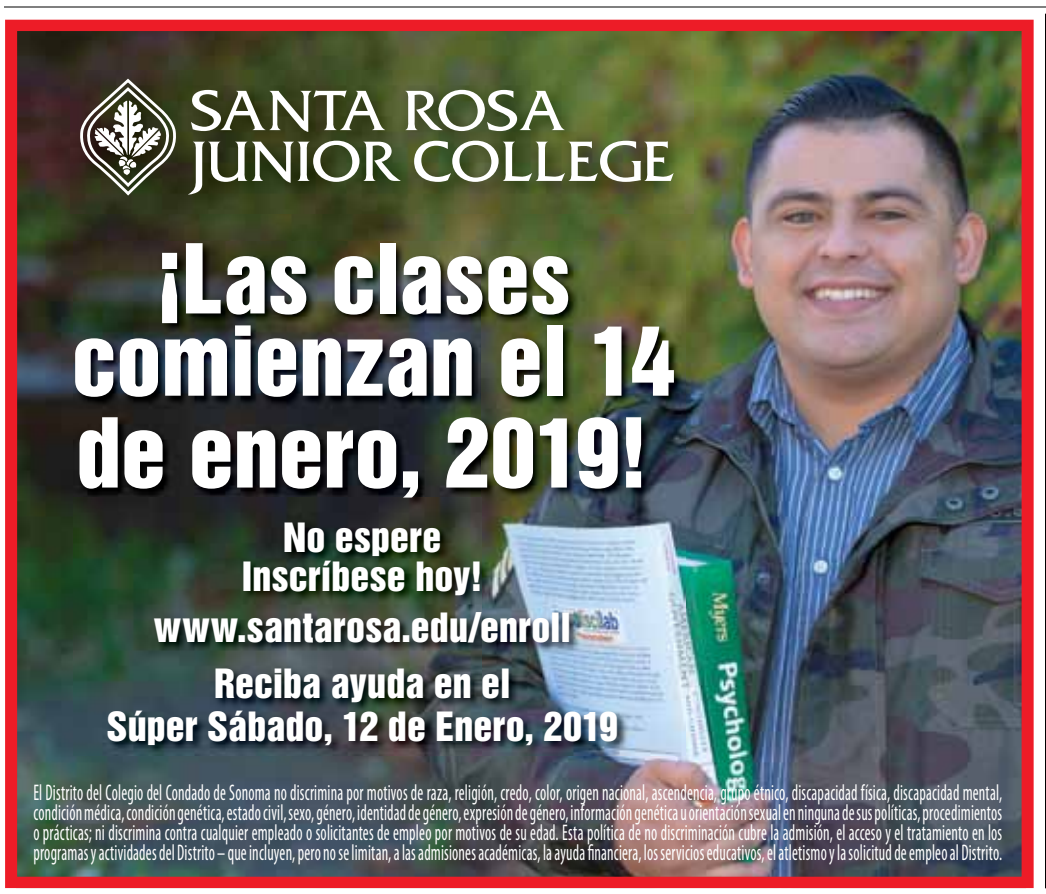
HOLIDAY	FERRY	BUS
Christmas Eve Monday, December 24, 2018	REDUCED SERVICE	MONDAY-FRIDAY
Christmas Day Tuesday, December 25, 2018	NO SERVICE	HOLIDAY
Wednesday-Friday Weds., Dec. 26- Fri., Dec. 28	REDUCED SERVICE	MONDAY-FRIDAY
New Year's Eve Monday, December 31, 2018	REDUCED SERVICE	MONDAY-FRIDAY
New Year's Day Tuesday, January 1, 2019	NO SERVICE	HOLIDAY

visit **goldengate.org** for more info or call **511** (711 TDD)

HORARIO DE SERVICIO DE AUTOBUS Y FERRY PARA LOS DÍAS DE FIESTA

DÍA FESTIVO	FERRY	AUTOBUS
Nochebuena Lunes 24 de diciembre, 2018	SERVICIO REDUCIDO *(vea la página web)*	DE LUNES A VIERNES
Navidad Martes 25 de diciembre, 2018	NO HAY SERVICIO	DÍA FESTIVO
Miércoles, 26 de Diciembre al Viernes, 28 de Diciembre	SERVICIO REDUCIDO *(vea la página web)*	DE LUNES A VIERNES
Vispera de Año Nuevo Lunes, 31 de diciembre, 2018	SERVICIO REDUCIDO *(vea la página web)*	DE LUNES A VIERNES
Año Nuevo Martes, 1 de enero de 2019	NO HAY SERVICIO	DÍA FESTIVO

visite **goldengate.org** para más info o llame al **511** (711 TDD)



JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm, Lunes/Monday: Primary Care/Family Practice.

3–4:30 pm Martes para niños/ Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice

Miércoles/Wednesday & Viernes/ Friday by appointment for Women's Health, School/Work physicals, and enrollment in CalFresh, Medi-cal and Covered California.

5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive
Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780
jewishfreeclinic.org

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 • **707.538.1812**
www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

DECEMBER 2018:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Analee (Ani) Weaver, MA, MFT, **ani@lavoz.us.com**

ADVERTISING: Please call Ani Weaver, *La Voz,* **707.538.1812** or email **ads@lavoz.us.com.**

CIRCULATION: D.T. Distrbution, Kent Dyer, 707.694.1766. Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, *calikickstkd@gmail.com.*

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Features Editor: Jeff Kan Lee; Assistant Editor: Radha C. Weaver;

TRANSLATORS: Oscar Cano, Odacir Bolaño, Marisol Muñoz-Kiehne, Bryan Chávez Castro, Rafael Quintanar, Griselda Madrigal Lara.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Christopher Kerosky, Esq; Bryan Chávez Castro; Griselda Madrigal Lara ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: *One year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:* ***La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402***

La Voz is published on the first Tuesday of the month. *Submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer martes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2018. *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2018. *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without publisher's written permission.*

COVER, *upper left:* Griselda Madrigal Lara by Jeff Kan Lee

Current jobs with the
COUNTY OF SONOMA
are now posted on **www.lavoz.us.com** and on the La Voz social media network: ***La Voz* Bilingual Newspaper Facebook page** and the ***La Voz* Bilingual Newspaper Fans Facebook group.**
Or visit **http://www.yourpath2sonomacounty.org/** and search **"Explore your career possiblities"** for details and expiration dates.

Visit www.lavoz.us.com to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! La Voz has posted 16,034 photos since March 2010 and received 818,818 views? You or a family member might appear here! See community events, celebrations, people!

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

¿POR QUÉ ADQUIRIR UNA MASCOTA?

¿POR QUÉ ALGUIEN QUISIERA UNA MASCOTA?

¿Alguna vez la ha sucedido que ha hecho algo y después se ha arrepentido de esto? En el caso de adquirir una mascota, usted no sólo la adquiere. Una mascota es una adición a la familia y usted necesita tomar decisiones sabias al elegir lo que va a añadirse a su familia. Las mascotas pueden vivir por años y son una gran responsabilidad por lo que usted necesita considerarla seriamente antes de adquirir una.

VENTAJAS Y DESVENTAJAS

Haga una lista de las ventajas y desventajas de adquirir una mascota. Piense en todo lo que una mascota va a traer a su vida ¿Cuenta con el espacio necesario? ¿Puede pagar los costos que conlleva tenerla? ¿Tiene tiempo para dedicárselo a una mascota? Si usted renta el lugar donde vive ¿cuenta con la autorización del casero? ¿Qué sucederá si la mascota es destructiva? ¿Qué tanto cuida usted de su jardín, sus muebles y sus zapatos? ¿Cuál será la mejor mascota para sus hijos? ¿Hay algún miembro de la familia que padezca alergia a las mascotas? Realmente tiene que considerar todos los ángulos y hacer su lista.

¿QUÉ MASCOTA ES LA MEJOR PARA USTED Y SU FAMILIA?

Investigue. *Google pets*. Hay mascotas de todo tipo, formas, tamaños y especies. Hable con su familia, esto pudiera ser una decisión de grupo. Considere la responsabilidad de una mascota, el costo del alimento, el veterinario, las licencias, por mencionar algunos. Algunas compañías de seguro no aseguran su casa si usted tiene ciertos tipos de animales, lo mejor es investigar cuáles son las políticas de la compañía. Los animales grandes y los niños pequeños no siempre se llevan bien y en algunas ocasiones los perros pequeños pueden ser quienes causen disturbios en la casa. Realmente debe investigar con profundidad antes de tomar una decisión.

TRATE CON UNA MASCOTA

¿Sabía que usted puede ser voluntario para ayudar a las mascotas en el Refugio de Animales del Condado en la localidad? Quizás usted pueda hacer esto mientras que al mismo tiempo trata con mascotas antes de adquirir una. Vea cómo es que una mascota se adaptaría en su casa, con su familia en su estilo de vida antes de tomar cualquier decisión final. Si usted no quiere tener ahora una mascota, entonces visite los refugios locales y pase algo de tiempo con animales diferentes, conózcalos, vea cómo interactúan con usted y su familia. Conviértase en una persona que camina con perros y pase algo de su tiempo con ellos o bien pase tiempo con los gatos del refugio y vea cuáles son a los que les gusta jugar y cuáles son independientes. Es una gran oportunidad para "tratarlos" y ayudar al refugio al mismo tiempo.

BENEFICIOS DE ADQUIRIR UNA MASCOTA

Las mascotas pueden agregar una dimensión maravillosa a su vida, sin importar si su elección es un perro, un gato, una lagartija, una serpiente o una tortuga. Las mascotas ofrecen amor y compañía incondicional. Pero definitivamente usted necesita invertir tiempo en ellas. Dentro de los beneficios se incluyen: reducción de estrés, amor y compañía, entretenimiento, responsabilidad, la enseñanza de la compa sión, aprende el lenguaje de la mascota, algunas mascotas pueden sentir y alertarlo del peligro, mejor amigo, felicidad pura.

Las mascotas son maravillosas, pero no son para todas las personas. Entérese bien sobre el compromiso que adquirirá antes de elegir el adquirir una mascota ¡Su futura mascota estará feliz por lo que hizo!

Sonoma County, https://humanesocietysoco.org/help/volunteer/ 707-284-3499; Healdsburg: 707-431-3386

Napa County: www.napahumane.org, info@napmahumane.org 707-255-8118

Marin County: marinhumanesociety. org, click "Help the Animals" Marin Humane Society, *171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949.* ***415.883.4621***

WHY GET A PET?

WHY WOULD ANYONE WANT A PET?

Have you ever jumped into something and then regreted that you did? In the case of owning a pet, you should not just jump into getting one. A pet is an addition to your family and you need to make wise choices in choosing what you add to your family. Pets can live for years and they are a big responsibility that you need to give serious consideration to before you jump into owning one.

PRO'S AND CON'S

Make a list of pro's and con's to pet ownership. Think about everything that goes into bringing a pet into your life. Do you have the space needed? Can you afford the cost? Do you have the time to devote to a pet? If you rent, do you have your landlord's permission? What if the pet is destructive, how attached to your yard, your furniture and shoes are you? What pet will be best for your children? Does anyone have allergies to pets? Really consider all the angles and make your list.

WHAT PET IS BEST FOR YOU AND YOUR FAMILY?

Do your research. Google pets. They come in all different kinds, shapes, sizes, species. Talk to your family, this should be a group decision. Consider the responsibility of a pet. Cost of food, veterinarian costs, license fees to name a few. Some insurance companies won't insure your home if you have certain types of animals, best to know what your policy says. Big animals and small children don't always mix and sometimes small dogs can be quite the yippers that can disturb the peace of your home. Really dig in and check it all out before making a decision.

TRY OUT A PET

Did you know you can volunteer to foster pets from the local County Animal Shelter? Maybe you can do that for awhile and try out the pets before owning one. See how they fit your home, family and life style before making a final decision. Don't want to foster a pet, then visit the local shelters and spend some time with different animals, get to know them, see how they interact with you and your family. Become a dog walker and really get some personal time or spend time with the cats in the shelter and see which ones are playful and which ones are independent. It is a great opportunity to "try them out" and you help the shelter at the same time.

BENEFITS OF PET OWNERSHIP

Pets can add a wonderful dimension to your life, whether your pet choice is a dog, cat, lizard, snake, fish or turtle. They offer unconditional love and companionship. But they are definitely an investment of your time. Some benefits include: Stress reduction; Love and companionship; Entertainment; Responsibility; Teach you compassion; You learn pet language; Some pets can sense and alert you to danger; Best friend; Pure joy.

Pets are wonderful, but they aren't for everyone. Know what you are getting into before making the choice for pet ownership. Your future pet will be happy that you did!

Sonoma County, https://humanesocietysoco.org/help/volunteer/ 707-284-3499; Healdsburg: 707-431-3386

Napa County: www.napahumane.org, info@napmahumane.org 707-255-8118

Marin Humane Society: visite marinhumanesociety. org, click "Help the Animals" 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621

HUMANE SOCIETY
of sonoma county
Santa Rosa & Healdsburg

ESTERILIZACIÓN A BAJO COSTO

LOW-COST SPAY & NEUTER

spayneuter@humanesocietysoco.org

- Adopciones de mascotas
- Entrenamiento para perros
- Esterilización
- Pet Adoptions
- Dog Training
- Spay/Neuter Clinic

www.HumaneSocietySoCo.org

5345 Hwy 12 W, Santa Rosa, 707.284.3499
555 Westside Rd, Healdsburg, 707.431.3386

Inmigración • Visa de prometido: como traer a su futuro conyuge a los EEUU • Fiancée visas: bringing your loved one to the U.S. Por/By Christopher Kerosky

Un ciudadano de los EEUU puede patrocinar a su futuro cónyuge para que venga a este país con una visa de "prometido" conocida como visa K-1. Si se aprueba la visa, la pareja debe casarse dentro de los 90 días con la persona que patrocinó su visa para calificar para el ajuste de estatus y la residencia permanente en este país.

CÓMO APLICAR

Para iniciar el proceso para obtener una visa de prometida o prometido, se envía una solicitud a la Oficina de Servicios de Ciudadanía e Inmigración (USCIS) del Departamento de Seguridad Nacional. Para probar que la relación es válida, es necesario proporcionar cierta documentación con dicha solicitud como evidencia de la relación, esta puede ser correspondencia, registros de viajes y cualquier otra evidencia de su tiempo juntos y de su noviazgo. Es útil enviar fotografías de la pareja juntos e incluir fotos con miembros de la familia si es posible. Recomendamos que los clientes también envíen declaraciones de miembros de la familia que confirmen que la relación existe.

También es necesario presentar documentos financieros que prueben que el ciudadano estadounidense peticionario puede respaldar financieramente a su futuro cónyuge en los EEUU. Por lo general, esto incluye declaraciones de impuestos, formas W-2 del empleador y una carta que confirme su empleo actual.

Al presentar la solicitud, el Servicio de Inmigración determinará si la relación es auténtica. Luego que se produce la aprobación en los EEUU, hay una entrevista en el Consulado en el extranjero en la que se le pueden hacer preguntas al solicitante sobre la relación. Por lo general, solo el beneficiario asiste a esta entrevista. Al final de la entrevista, si el oficial está satisfecho, la relación es de buena fe y todos los demás requisitos para la visa se cumplen, la visa es aprobada.

AJUSTE DE ESTATUS EN LOS EEUU

Una vez que la persona llega a los EEUU, la pareja debe casarse dentro de 90 días. En ese momento, existe otro procedimiento conocido como Ajuste de Estatus requerido para obtener la Residencia Permanente para el inmigrante. Hay más formularios y documentos que se tienen que presentar, con una entrevista al final del proceso de solicitud, a la que ambos cónyuges deben asistir.

Si el oficial está satisfecho, el matrimonio es de buena fe y todos los demás requisitos para la residencia permanente se cumplen, se aprueba la aplicación de ajuste de estatus. Si el matrimonio tiene menos de dos años, al inmigrante se le otorga Residencia Permanente condicional. Este estatus otorga al inmigrante todos los mismos derechos que un residente permanente, excepto que expira después de 24 meses.

Dos años después de la concesión de la residencia permanente condicional, se debe presentar una nueva solicitud al servicio de inmigración, que documente que el matrimonio aún existe.

VENTAJAS Y DESVENTAJAS DE LA VISA K-1

La visa de prometido es útil para las personas que no pueden obtener una visa de turista y no son elegibles para una exención de visa y que a menudo no tienen otra manera de venir a los EEUU para pasar tiempo con su futuro cónyuge. La visa tiene el beneficio de permitir que el extranjero pase hasta 3 meses con su novia que vive en los EEUU para "probar las aguas" de su relación antes de casarse.

Un problema con la visa de prometido: puede ser un proceso largo, especialmente ahora durante la Administración de Trump. Y una vez que se presenta la petición, a menudo es difícil para el inmigrante que quiere visitar los EEUU el obtener una visa de turista o una exención de visa (ESTA). Los consulados de los EEUU a menudo no están dispuestos a otorgar una visa de turista si un ciudadano extranjero tiene una solicitud de visa de prometido pendiente, del

A U.S. citizen can sponsor their future spouse to come to this country on a fiancée visa known as a K-1 visa. If the visa is approved, the couple must marry within 90 days to the person who sponsored their visa in order to qualify for adjustment of status to permanent residence in this country.

HOW TO APPLY

To start the process to obtain a fiancée visa, an application is submitted to the Bureau of Citizenship and Immigration Services (USCIS) of the Department of Homeland Security. In order to prove that the relationship is valid, it is necessary to provide certain documentation with the application such as evidence of the past relationship, correspondence, travel records, other evidence of their time spent together and their courtship. It is helpful to submit photographs of the couple together, including photos with family members if possible. We recommend that clients also submit statements from family members confirming that the relationship exists.

It is also necessary to submit financial documents proving that the petitioner U.S. citizen can support the fiancée in the United States financially. This usually includes tax returns, W2s from an employer and a letter confirming present employment.

Upon submission of the application, the Immigration Service attempts to determine if the relationship is bona fide. Once approval in the U.S. occurs, there is a consular interview at the Consulate overseas at which the applicant may be asked questions about the relationship. Usually only the intending immigrant attends this interview. At the end of the interview, if the officer is satisfied the relationship is bona fide, and all other requirements for the visa are met, the visa is approved.

ADJUSTMENT OF STATUS IN THE U.S.

Once the person comes to the United States, the couple must marry within 90 days. At that point, there is another procedure known as Adjustment of Status required to obtain permanent residence for the immigrant. There are more forms to file and documents to submit, with an interview at the end of the application process, which both spouses must attend.

If the officer is satisfied the marriage is bona fide, and all other requirements for permanent residence are met, the adjustment of status application is approved. If the marriage is less than two years old, the immigrant is given conditional permanent residence. This status gives the immigrant all the same rights as a permanent resident except that it expires after 24 months.

Two years after the granting of conditional permanent residence, a new application must be submitted to the immigration service, documenting that the marriage still exists.

U.S. law does not allow the individual to switch to a different U.S. visa under any circumstances. If the marriage does not occur, the foreign national generally must return to their home country. So the fiancée visa is not a good option unless the couple are relatively sure they will be married.

PLUSES AND MINUSES OF THE K-1 VISA

The fiancée visa is useful for persons who cannot obtain a tourist visa and are not eligible for a visa waiver; they often have no other way of coming to the U.S. to spend time with a future spouse. The visa has the benefit of allowing the foreign national to spend up to 3 months with their fiancée living in the U.S. to "test the waters" of their relationship before actually getting married.

One problem with the fiancée visa: it can be a long process, especially now during the Trump Administration. And once the petition is filed, it is often difficult for the intending immigrant to visit the U.S. on a tourist visa or visa waiver (ESTA). The U.S. Consulates are often unwilling to grant a tourist visa if a foreign national has a fiancée visa application pending; likewise even if the fiancée has a tourist visa or is eligible to enter the U.S. without a visa, U.S. border officials might turn the fiancée away at the airport because of the pending application.

Therefore, Clients should carefully consider their future travel plans before filing the visa application and be prepared for the possibility of being apart for long periods of time. In the next segment, we will discuss the alternatives to the fiancée visa for couples, and the advantages and disadvantages of each.

NEED FOOD?
Call Food Connections at the Redwood Empire Food Bank. Connecting our community to healthy food.
¿NECESITA COMIDA?
Llame a Food Connections del Banco de Comida Redwood Empire. Conectando nuestra comunidad a alimentos saludables.
REDWOOD EMPIRE FOOD BANK
FOOD CONNECTIONS
707-523-7903
9:00 am - 5:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes

KEROSKY PURVES & BOGUE LLP
HABLAMOS SU IDIOMA
ABOGADOS DE INMIGRACIÓN
Santa Rosa (707) 433-2060
Napa (707) 224-2722
Ukiah (707) 376-1010
Sacramento (916) 349 2900
Los Angeles (323) 782-3877
San Francisco (415) 777 4445
Walnut Creek (925) 222-5074
San Jose (408) 963-0355
/ Kerosky Purves & Bogue LLP
www.kpblawyers.com

Detener La Violencia Doméstica
Stop Domestic Violence
Ayuda disponible para víctimas y testigos de un crimen…
El asesinato de un ser querido
Asalto sexual
Crimen de odio
Violencia doméstica
Revelación de una violación sexual
Help is available for crime victims and witnesses to a crime…
Murder of a loved one
Sexual assault
Hate crime
Domestic violence
Disclosure of a molestation
DISTRICT ATTORNEY MARIN COUNTY CALIFORNIA
415-473-5080
Fiscalia del Condado de Marin Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos
Call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office
© 2018 County of Marin • This project was supported by Victims of Crime Act funds provided by the Governor's Office of Emergency Services Grant 2016-VA-GX-0057.

La Mula • Poema y dibujos animados / The Mule • Poem and cartoons / por by Craig Davis

ESPERO QUE ESTE VEJESTORIO NO SE CONVIERTA EN RICO DE NUEVO ¡ME ESTÁ MATANDO EL DOLOR EN MI ESPALDA!

¿Sabes cómo es ser mula?
No cabe duda, es muy chula.
No soy un asno, no soy un caballo
Por lo que soy mejor, pues soy fuerte como un tallo.

Somos firmes, no como esas llamas,
Cargo doscientas libras con muchas ganas.
No soy una de esas molestias que montas hasta
la muerte.
Pero te trabajo hasta que se acaba mi suerte.

Colón nos trajo aquí en 1492.
George Washington nos crió ¿lo sabías vos?
Soy un burro regalado por el rey de España,
Por mi alcurnia no acepto ni una patraña
Los arrieros nos llevaron al norte de Santa Fe,
Y los comerciantes a Missouri como puedes ver
A los gringuitos les encantan oírnos cantar.
Y a las mulas inmigrantes a quedarse
se les va a invitar.

Miles de nosotros cargaron los bultos
a los pueblos mineros con caminos ocultos.
Regresamos con oro para ser refinados.
Y en el año del 49 fuimos los más adorados.
Mi General Grant las montó en sus buenos días
Fíjate si estás de acuerdo con lo que él diría
Que las mulas tienen que hacer los mejores gestos,
tal como las del western "Gunsmoke" Festus.

Ya no soy bestia de "cargo".
Y una cosa sé sin embargo.
Soy de una clase fina y quiero que sepas pronto
¡Qué no podrás llamarme burro tonto!

D'you know what it's like to be a mule?
No doubt about it, it's sort of cool.
I'm not a burro, I'm not a horse.
So I'm the best of both, of course!

Not like those llamas, we're tough
and strong.
I pack two hundred pounds all day long.
Not like a nag you can ride to death,
but I'll work for you 'till my last breath.

Columbus brought us in 1492.
George Washington bred us too.
A donkey given him by the King of Spain,
my classy ways this should explain.
Arrieros drove us from Santa Fe *norte*.
Trading mules in Missouri was
their *forte*.
The Gringos loved to hear us bray.
Immigrant mules were here to stay.

Thousands of us carried the loads
to gold rush towns without roads.
We returned with ore to be refined.
Mules left their mark in '49.
Genr'l Grant drove mules in his day.
See if you agree with what he'd say,
So say also Gunsmoke's Festus.

No longer am I a beast of burden.
Of one thing I know for certain.
I'm an equine of the pleasure class.
So don't call me a dumb jackass!

'DAYDREAMING', Rosina Gil, una bailarina de Uruguay con su pareja — Nao Yoshida — que hace 'flatland BMX,' giros en bicicleta.

Photo: **Patrice Lamoureux.** Costumes: **Zaldy**

CIRQUE DU SOLEIL ESTÁ DE REGRESO EN SAN FRANCISCO CON SU NUEVA PRODUCCIÓN VOLTA, HASTA EL DOMINGO, 3 DE FEBRERO DE 2019.

VOLTA es una historia de transformación, mostrando a un niño nacido con cabello azul que aprende a quererse a sí mismo, liberándose del juicio de otros. Esta nueva producción incluye a Rosina Gil, una bailarina de Uruguay. Ella juega parte del acto llamado DAYDREAMING, 'Un Dia Soñado,' con su acompañante Japonés Nao Yoshida.

Rosina Gil nació en Montevideo, la capital de Uruguay. A los 8 años de edad empezó a estudiar baile en la escuela pública de Uruguay, a los 16 empezó a trabajar en el ballet nacional de Uruguay. Tiene trayectoria larga, trabajando como bailarina en Uruguay, España, y Brasil. Desde pequeña, a Rosina siempre le gustó mucho bailar y obtuvo los estudios para hacerlo de forma seria. Se dio la oportunidad, hizo una audición en São Paulo, Brasil cuando el circo estaba buscando a alguien como ella para esta nueva producción. Le pidieron más vídeos específicos al papel para el que audicionó y obtuvo el papel en el Cirque du Soleil.

El acto se llama 'Un Dia Soñado' con su pareja — Nao Yoshida — que hace 'flatland BMX,' giros en bicicleta. Es un momento muy emotivo en esta parte del circo. Para Rosina Gil, participar en Cirque du Soleil a sido una gran oportunidad, especialmente teniendo este papel tan emotivo para ella. Antes de venir a la gira, estuvo en Canadá preparándose por 2 semanas, y así sigue ella preparándose diariamente como bailarina y atleta, ejercitandose de seis a ocho horas diarias.

Para jóvenes, Rosina Gil les recomienda que, 'confíen en la pasión que llevan dentro...tienen que ser fuertes y aguantar cosas que no salen bien, ser persistentes, tener disciplina pero sobre todo mucho amor siempre y mucha pasión que eso es lo que va ser que puedan surgir ante las adversidades." Para los Latinos, Gil nos cuenta que nosotros podemos contar historias creativamente.

Para seguir siendo inspirado puede comprar boletos visitando cirquedusoleil.com/volta o llamando al 1-877-924-7783.

— Por Griselda Madrigal Lara

CIRQUE DU SOLEIL IS BACK IN SAN FRANCISCO WITH THEIR NEW PRODUCTION VOLTA, THROUGH SUNDAY FEBRUARY 3, 2019.

VOLTA is a story of transformation, showcasing a boy born with blue hair who learns to be true to himself, and liberating himself from the judgement of others. This new production includes Rosina Gil, a ballerina from Uruguay. She plays part of the act called 'DAYDREAMING', with her Japanese partner Nao Yoshida.

Rosina Gil was born in Montevideo, capital of Uruguay. When she was 8 years old she began studying ballet in a public school of Uruguay, at 16 she started working in the national ballet of Uruguay. She has a long career, working as a ballerina in Uruguay, Spain, and Brazil. Since she was little, Rosina always liked dancing and she took her studies seriously. The opportunity was given, she auditioned in São Paulo, Brazil when the circus was looking for someone like her for this new production. They asked for more videos specific to the role for which she auditioned and obtained the role in Cirque du Soleil.

The act is called 'DAYDREAMING' and it is done by her and her partner — Nao Yoshida — who does flatland BMX. It is a very emotional moment in this part of the circus. For Rosina Gil, participating in Cirque du Soleil has been a great opportunity, especially having this emotional role for her. Before coming on tour, she was in Canada preparing for two weeks, and still, she continues to prepare herself daily as a dancer and athlete, exercising six to eight hours daily.

For young people, Rosina Gil recommends, *'trust the passion that you have inside ... you have to be strong and endure things that do not go well, be persistent, have discipline but above all, a lot of love and passion because that is what is going to help you rise in the face of adversity."* For Latinos, Gil tells us that we can tell stories creatively.

To continue being inspired you can buy tickets by visiting cirquedusoleil.com/volta or by calling 1-887-924-7783.

¡La Voz Revista Bilingüe, celebra 18 años! • La Voz Bilingual Magazine celebrates 18 years! • *Por / by* **Craig Davis,** *Persona del mes* **Jeff Kan Lee**

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE**

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Ani Weaver, *Jefa de Redacción del Periódico Bilingüe La Voz, con su mascota,* ***Rusty O'Dogie,*** *con números de La Voz pasados y un "avatar" de Facebook proporcionado por* ***Vince Harper:*** *¡El Canario Negro! (Fotografía de* ***Jeff Kan Lee,*** *La Voz).* ***Ani Weaver,*** *Editor/Publisher of La Voz Bilingual Newspaper, with mascot,* ***Rusty O'Dogie,*** *past issues of La Voz and Facebook "avatar" supplied by* ***Vince Harper:*** *the* ***Black Canary!*** *(Photo by* ***Jeff Kan Lee,*** *La Voz).*

¡FELIZ CUMPLEAÑOS PARA LA VOZ!

¡Dieciocho años! Imagínense eso. La Voz Revista Bilingüe, es una institución en nuestra comunidad, y ha visto pasar muchas cosas localmente en este tiempo. Incendios y sequías vienen a la mente, pero inundaciones y plagas no tanto. Un tiroteo policiaco llenó nuestras calles. También lo hicieron las marchas de inmigrantes. Durante estos años, el crecimiento urbano ha acercado a la gente, ya sea que les guste o no.

UN PERIODICO PARA LA COMUNIDAD

Esto es probablemente el por qué un periódico comunitario como *La Voz* es importante. La idea de un periódico comunitario es reportar sobre asuntos sociales e instituciones cívicas y sobre la gente. El enfoque noticioso de un periódico comunitario está más enfocado hacia las historias populares que hacia la política o a las historias criminales. *La Voz* es uno de esos pocos periódicos que pueden hacer esa afirmación. Y siendo bilingüe, podemos decir verdaderamente que somos un puente entre dos culturas que ocupan la misma comunidad. Como tal, nuestro enfoque es acerca de dar servicio a la comunidad y atender los problemas de dicha comunidad.

LA PERSONA DEL MES

Cada mes les hemos contado acerca de personas progresivas que hacen cosas que ayudan a que nuestra comunidad avance. Desde líderes cívicos importantes hasta gente normal, todos tienen una historia que contar. Hasta les hemos contado acerca de cosas como un club de boxeo para jóvenes, programas de futbol soccer, ferias de salud, eventos teatrales, jardines comunitarios y más. Entre nuestras *"Personas del Mes"* hemos tenido a un par de alcaldes, muchos maestros y artistas, dueños de pequeños negocios junto con artistas cívicos. Entre ellos estaba un policía, un bombero, el gerente de un viñedo, un apicultor, un viejo soldado, un jugador de básquetbol profesional retirado, un jugador de futbol soccer profesional retirado y una señora que limpia casas para vivir. La gente de la que hablamos, es gente de la que ustedes deben de saber.

A través de nuestras páginas pueden ir a la ópera, visitar un museo o pasear por el estudio de un artista. Ustedes hasta pueden ser los primeros en su calle de enterarse acerca de un grupo musical que está teniendo éxito. A través de *La Voz*, ustedes hubieran tenido un asiento de primera fila para todas las celebraciones, desde los Cincos de Mayo, hasta los Días de Muertos. Sigan leyendo y se van a enterar de lo que ha pasado durante los últimos dieciocho años:

CRONOLOGÍA DE LA VOZ

2001: Las primeras ediciones de *La Voz* salen a las calles.

2002: *La Voz* presenta la página de los Niños escrita por ***Radha Weaver*** presentando poemas sobre animales e historias.

2003: El Grupo Electoral de Mujeres en la Legislatura Estatal de California honra a la editora ***Ani Weaver*** como ***la Mujer del Año para el Séptimo Distrito de la Asamblea.***
• *La Voz* gana el ***Premio César Chávez*** por su Compromiso Público.

2004: *La Voz* empieza a usar abundantes fotos de color en su diseño, empezando con la cobertura del Desfile del ***Carnaval de San Francisco.***
• La editora de *La Voz* ***Ani Weaver*** es honrada con el ***Premio Espíritu de Sonoma que otorga la Cámara Hispana de Comercio del Condado de Sonoma*** durante su reunión, en la cual ***Guy Fieri*** preparó la comida.

2005: La primera de dos historias sobre viajes locales/interés público/crimen que cubren la vida en ambos lados de la frontera Arizona/México.
• Empieza el ***"Señorita Crucigrama",*** el primer crucigrama bilingüe.
• ***"Arte Popular"*** presenta lo más sobresaliente de los murales locales y del arte popular.

2006: ***Cheech Marín*** se presenta en la portada, como parte del reportaje de *La Voz* sobre la Exhibición de Arte Chicano del Museo De Young.

2007: Biografía del grupo musical ***Los Tigres del Norte*** con fotografías de su concierto en los terrenos de la feria en Santa Rosa.
• *La Voz* presenta los perfiles de los educadores ***Ricardo y Luz Navarrete.*** ...Vea la pág. 7

HAPPY BIRTHDAY LA VOZ!

Eighteen years! Imagine that. La Voz Bilingual Magazine, as a community institution, has seen a lot happen locally in its time. Fire and drought come to mind, but flooding and pestilence not so much. A police shooting filled our streets. So did immigration marches. Urban growth over these years has also squeezed people together, whether they like it or not.

COMMUNITY NEWSPAPER

This is probably why a community newspaper like *La Voz* is important. The idea of a community newspaper is to report on social and civic institutions and people. A community newspaper's news slant is more towards populism than politics and crime stories. *La Voz* is one of the few newspapers that can make that claim. And being bilingual, we can truly say that we represent a bridge between two cultures occupying the same community. As such, our focus is on community service and community issues.

PERSON OF THE MONTH

Every month we've told you about progressive people doing things that are helping our community move forward. From top dog civic leaders to ordinary people, they all have a story to tell. We've even told you about such things as youth boxing clubs, soccer programs, health fairs, theater events, community gardens and more. Among our *"Person of the Month"* honorees there have been a couple of mayors, a lot of educators and artists, small business owners along with civic activists. Among them was a cop, a firefighter, a vineyard manager, a bee keeper, an old soldier, a former pro basketball player, a former pro soccer player and a lady that cleans houses for a living. The people we crow about are the people you should know about.

Through our pages you might go to the opera, visit a museum or hang out in an artist's studio. You might be the first on your block to read about an up and coming music group. Through *La Voz*, you would have had a front row seat to every celebration from *Cinco de Mayo* to the Day of the Dead.

Keep reading and you'll find out what we've been up to the last eighteen years! ...Continued on the next page

¡Feliz 18to. Aniversario para La Voz"! ¡Ya ha recorrido un largo camino! *Muchas gracias por el excelente trabajo que realiza para ayudar a la comunidad. Empleos, eventos, recaudación de fondos, y sí, tragedias, injusticias, de cualquier forma que usted las llame; La Voz siempre ha estado con todos nosotros. Como periódico dirigido a la comunidad, La Voz ha unido y mezclado a la comunidad en una entidad más fuerte, unificada y vibrante, permitiendo vernos como una fuerza viable y con gran valor de ser observada. Podremos ser biculturales, sin embargo somos percibidos por lo que importamos, el sol también sale para todos nosotros también. Vivimos, amamos, lloramos y morimos pero con dignidad, gracia y una profunda apreciación por la existencia que el Todopoderoso nos ha dado. Gracias, La Voz, por todos estos grandiosos años y que continúen informándonos y guiándonos.* — ***Plácido Vera***

Happy 18th birthday, La Voz! You've come a long way baby! *Many thanks for a wonderful job helping the community. Jobs, events, fundraisers, and yes, tragedies, injustices, you name it, you've been there for us. As a newspaper geared to us you have brought together and coalesced the community into a stronger more unified and vibrant entity, letting us see ourselves as a viable force and worthy of notice. We may be bi-cultural, or however we are perceived, but we matter, the sun shines for us too. We live, we love, we cry, we die, but with dignity and grace, and a deep appreciation for the existence The Almighty has given us. La Voz, thank you for these great years and may you continue to inform and guide us, your followers.* — ***Placido Vera***

"Nuestra población latina es una parte importante de la diversa tela de regiones y durante dieciocho años La Voz ha ayudado a enriquecer aún más la participación y el compañerismo de nuestra comunidad. Es una voz indispensable para la comunidad latina del condado de Sonoma. Les deseo un feliz cumpleaños y muchos más años de éxito".

Congresista Mike Thompson *(CA-05)*

Our Latino population is an important part of our regions diverse fabric, and for eighteen years La Voz has helped further enrich our community's inclusiveness and fellowship. It is an indispensable voice for Sonoma County's Latino community. I wish them a happy birthday and many more years of success.

Congressman Mike Thompson *(CA-05)*

• *La Voz* empieza a publicar ilustraciones de los símbolos culturales, hechos por el caricaturista mexicano ***Emilio Rodríguez Jiménez*** con las correspondientes biografías de las personas presentadas.
• El primer artículo sobre comida presenta a la chef del presidente de México ***Roció Gómez.***
• Perfil de ***Héctor Bedolla,*** innovador gerente del viñedo de Kendall-Jackson.
• Continúan los protocolos con la ciudad hermana de Santa Rosa, ***Los Mochis.***

2008: El presidente mexicano ***Felipe Calderón*** es presentado en la portada, en una historia que comenta su visita a la compañía de vinos ***Robledo.***

2009: ÁLBUM FOTOGRÁFICO

La Voz se publica en línea y presenta un álbum fotográfico de las fotos que se han tomado para los reportajes. *Si ustedes visitan* ***https://www.flickr.com/photos/lavozbilingualnewspaper/sets/*** ***podrán ver las fotos.*** *O, simplemente vayan a* ***www.lavoz.us.com*** *y hagan clic hasta arriba de la columna del lado izquierdo donde las fotos están resaltadas. ¿Sabían que el Periódico Bilingüe La Voz ha posteado* ***16,034 fotos desde 2010 y las han visto 818,818 veces? ¡Usted o los miembros de su familia podrían salir ahí!***

2010: ***La Asociación Nacional para los Enfermos Mentales le otorga a*** La Voz ***su premio a los medios,*** por los profundos reportajes de ***Ruth González.***
• *La Voz* va a Lázaro Cárdenas, México, donde la ***Profesora Adelina Santos Solís*** de la escuela preparatoria CETMAR les enseña a los niños acuacultura científica criando tilapias, tortugas y cocodrilos.
• *La Voz* empieza a mostrar el trabajo de la artista ***María de los Angeles.***

2011: *La Voz* cubre el espectáculo de canto charro de ***Ezequiel Peña*** en los terrenos de la feria de Santa Rosa.
• Entrevista con el organizador de trabajo diurno ***Davin Cárdenas.***

2012: *La Voz* va a México para cubrir la interminable huelga del Sindicato de Maestros en el estado de Oaxaca.
• *La Voz* va a un festival religioso alocado y salvaje, medio católico/medio hedonista, en un pequeño pueblo costero en Oaxaca para el "Fin de Semana en Huaxpaltepec".

2013: EMPLEOS EN FACEBOOK

La Voz empieza a postear anuncios sobre empleos *en* ***Facebook en https://www.facebook.com/LaVozBilingualNewspaper/*** *y en su página web* ***www.lavoz.us.com.*** *Visítelas para conocer las ofertas de trabajo actuales a lo largo del Condado de Sonoma y más allá.*

"A través del periódico y de su presencia en línea, La Voz ha sido un excelente recurso de ayuda para el Departamento de Recursos Humanos del Condado de Sonoma. Apreciamos el apoyo de Ani y de su equipo para ayudarnos a promover con la comunidad, oportunidades de empleo que están disponibles en el Condado de Sonoma". ***– Departamento de Recursos Humanos del Condado de Sonoma***

• Entrevista con el jefe del programa de trabajadores agrícolas CHDC ***Aurelio Hurtado.***
• La Voz hace una reflexión sobre las actuaciones en Santa Rosa de la fallecida súper estrella de la música ranchera ***Jenni Rivera.***

2014: Se presenta un perfil de ***Herman Hernández*** y de la organización de contactos profesionales ***Los Cien.***
• ***Jonah Raskin*** reseña su visita al nuevo restaurant "de la granja al tenedor" ***Naked Pig.***

2015: *La Voz* publica una serie exclusiva de dos partes sobre las repatriaciones/deportaciones del gobierno en los 30s.
• Entrevista con ***Ramón F. Meráz*** sobre la activista de la ecología/derechos humanos y ganadora del Premio de la Fundación Goldman ***Berta Cáceres,*** quien fue asesinada por los grandes capitales.

2016:
Los murales de Diego Rivera del Area de la Bahía presentados con fotografías exclusivas de ***Deb Ramírez Rock.***

• El debut de la presentación sobre música latina por el editor musical del personal ***Bryan Chávez Castro.***
• El perfil del femenil ***Mariachi Reynas de los Angeles.***
• Ramón F. Meráz cubre el último concierto en Sacramento del fallecido ***Juan Gabriel***

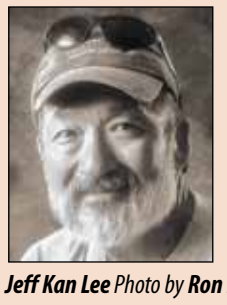
¡LA VOZ APARECE EN YOUTUBE!

• ***La entrevista*** *con la editora* ***Ani Weaver aparece en YouTube.*** *Vea la historia de La Voz en* ***https://www.youtube.com/watch?v=jJuo5q4f0Q0.***

2017:
Entrevista con ***María de los Angeles Mendoza***, la "Rigoberta Menchu" del Canal de San Rafael.
• Promoción de la organización de referencias ***Corazón de Healdsburg.***
• Entrevista con el ladilla del Condado de Sonoma y contribuyente de *La Voz* ***Ramón F. Meráz.*** (¡Está en todas partes!)

2018: Perfil de la trabajadora comunitaria convertida en artista emergente ***Maria Canas.***
• Entrevista con el hombre ilustrado y lanzador de tinta ***Angel Gallardo*** *de* ***American Tattoo.***
• La escultora en cerámica de Nuevo México ***Debra Rael Buckley,*** conversa sobre sus ancestros españoles-judíos "conversos" y sobre su arte.
• ***Cynthia Leung*** entrevista al artista publicitario de Nueva York ***Peter Pérez,*** presentando su Exhibición del Día de los Muertos y su programa de verano de arte para jóvenes.

EL FOTÓGRAFO DEL EQUIPO JEFF KAN LEE



En 2013, Jeff Kan Lee empezó a tomar fotografías para la Revista Bilingüe *La Voz.* Dijo que pronto se encontró siendo atraído al mundo de la comunidad hispana.

…Vea la página 9

Jeff Kan Lee *Photo by* ***Ron Pearson***

LA VOZ TIMELINE

2001: First issues of *La Voz* hit the streets.

2002: *La Voz* features Kid's page by ***Radha Weaver*** (photo on right) featuring animal poems and stories.

2003: Women's Caucus of California State Legislature honors publisher ***Ani Weaver*** as ***Woman of the Year for the Seventh Assembly District.***
• *La Voz* Wins ***Cesar Chavez Award*** for Public Commitment.

2004: *La Voz* begins using extensive color photography in layout beginning with coverage of ***San Francisco's Carnival Parade.***
• *La Voz* publisher ***Ani Weaver*** honored with Sonoma County Hispanic Chamber of Commerce's ***Spirit of Sonoma Award.***
• *La Voz* hosts Sonoma County Hispanic Chamber mixer catered by ***Guy Fieri.***

2005: First of two on-site travel/public interest/crime stories covering life on both sides of the Arizona/Mexican border.
• ***"Miss Crucigrama",*** the world's first bilingual crossword puzzle feature begins.
• ***"People's Art"*** feature highlights local murals and popular art.

2006: ***Cheech*** Marin featured on cover as part of *La Voz* report on ***De Young Museum's Chicano Art Show.***

2007: Bio of music group ***Los Tigres del Norte*** with photographs of their concert at the Santa Rosa Fairgrounds.
• *La Voz* profiles educators ***Ricardo*** *and* ***Luz Navarrete.***
• *La Voz* begins showing graphics of cultural icons by Mexican cartoonist ***Emilio Rodriguez Jimenez*** with corresponding biographies of his subjects.
• First food article features ***Rocio Gomez,*** chef to Mexico's presidents.
• ***Profile of Hector Bedolla,*** Kendall-Jackson's innovative vineyard manager.
• Los Mochis sister city protocols with Santa Rosa followed.

2008: Mexican president ***Felipe Calderon*** featured on front cover highlighting story of his visit to ***Robledo Winery.***

2009: *La Voz* goes online and features photo album of pictures taken for stories. If you visit https://www.flickr.com/photos/lavoz bilingualnewspaper/sets/ you can see the photos. Or, just go to www.lavoz.us.com and click at the top of the left-hand column where current photos are highlighted. Did you know that *La Voz* Bilingual Newspaper has posted 16,034 photos since 2010 and received 818,818 views? You or a family member might appear here!

2010: Nation Association for Mentally Ill awards *La Voz* its media award for its in-depth reporting by ***Ruth Gonzales.***
• *La Voz* goes to Lazaro Cardenas, Mexico, where CETMAR Prep. School ***Profesora Adelina Santos Solis*** teaches kids scientific aquaculture by raising talapia, turtles and crocodiles.
• *La Voz* begins showcasing work by artist ***Maria de los Angeles.***

2011: *La Voz* covers ***Ezequiel Pena***'s singing charro show at the Santa Rosa Fairgrounds.
• Interview with day labor organizer ***Davin Cardenas.***

2012: *La Voz* goes to Mexico to cover the never-ending Teacher's Union strike in the state of Oaxaca.
• *La Voz* goes to a wild and crazy half Catholic/half hedonist religious festival in a little Oaxacan coastal town in ***"A Weekend in Huaxpaltepec".***

2013: *La Voz* begins posting job anouncements on Facebook at https://www.facebook.com/LaVozBilingual-Newspaper/ and its website www.lavoz.us.com. Visit for current job openings throughout Sonoma County and beyond.

• Interview with CHDC farm worker program chief ***Aurelio Hurtado.***
• *La Voz* reflects on the Santa Rosa performances of the late ranchera music super star ***Jenni Rivera.***

2014: ***Herman Hernandez*** and the ***Los Cien*** professional networking organization profiled.
• ***Jonah Raskin*** revues Santa Rosa's new "farm to fork" ***Naked Pig*** Restaurant.

2015: *La Voz* runs exclusive two-part series on government repatriation/ deportations in the 1930's.
• ***Ramon F. Meraz*** interviews ecology/human rights activist and Goldman Foundation Award recipient ***Berta Cáceres,*** who was murdered by big business interests.

2016: The Bay Area murals of **Diego Rivera** showcased with exclusive photographs by ***Deb Ramirez Rock.***
• Debut of Latin music feature by staff music editor ***Bryan Chávez Castro.***
• Profile of all-woman ***Mariachi Reynas de los Angeles.***
• Ramon F. Meraz covers the late ***Juan Gabriel's*** last concert in Sacramento.

LA VOZ STORY ON YOUTUBE!

Interview with publisher Ani Weaver appears on YouTube. View the La Voz story at https://www.youtube.com/watch?v=jJuo5q4f0Q0.

2017: Interview with ***Maria de los Angeles Mendoza,*** the "Rigoberta Menchu" of the San Rafael Canal.
• ***Corazon de Healdsburg*** referral organization promoted.
• Interview with Sonoma County gadfly and *La Voz* contributor ***Ramon F. Meraz.*** (He's everywhere!)

2018: Community worker turned emerging artist ***Maria Canas*** profiled.
• Illustrated man and ink slinger ***Angel Gallardo of American Tattoo*** interviewed.
• New Mexico ceramic sculptor ***Debra Rael Buckley*** discusses her pioneer Spanish-Jewish "converso" ancestors and her artwork.
• ***Cynthia Leung*** interviews retired New York advertising artist ***Peter Perez,*** showcasing his Day the Dead Exhibition and summer arts youth program.

STAFF PHOTOGRAPHER JEFF KAN LEE

In 2013, Jeff Kan Lee began taking photographs for *La Voz* Bilingual Magazine. He said that he soon found himself drawn into the world of the Hispanic community. Latino immigration issues were something he could relate to because of his family history. His grandfather as a young man immigrated from Canton, China to California during the Chinese Exclusion Act. To remain in the U.S. legally, Chinese had to prove that they were born in the United States. His Grandfather acquired false papers, using a birth certificate of a deceased person. His "paper name" was Lee Bing.

"Lee Bing" went back to China and married Jeff's grandmother. He would go on to own several buildings in the Chinese community of Locke, a small town in the Delta region. Two of them were gambling establishments. Here Jeff's father, Ping Lee, and his uncle were born. However, Lee Bing got on the bad side of the local tong and had to relocate to Grass Valley outside of their clutches. Lee Bing later returned to the

Continued on page 10...

¡Qué Sabor! Top 8 Albumes Latinos de 2018 • Top 8 Latin Music Albums of 2018 *Por* Bryan Chávez Castro

1. ROSALÍA, EL MAL QUERER. No se puede negar que el lanzamiento más innovador de 2018 es El Mal Querer de Rosalía. Su amor por el género de siglos de antigüedad, el flamenco, la llevó a crear una música pop informada, con un sonido actual y magistralmente elaborada. Si bien se puede argumentar la categorización de la música de España como música latina, los registros históricos muestran que si está en español, llega a los mercados ibéricos y latinoamericanos de igual manera. Un álbum conceptual de principio a fin, cada canción viene con un título de capítulo que describe su función dentro de la lista de canciones. El Mal Querer nos lleva a través de un viaje melodramático, a través del amor, el dolor y los celos al ritmo distintivo de las palmas y los 808.

There's no denying the most ground-breaking release of 2018 is Rosalía's El Mal Querer. Her love for the centuries-old genre, flamenco, informed masterfully crafted, current-sounding pop music. Although an argument can be made about the categorization of music from Spain as Latin music, the historical records show that if it's in Spanish, it reaches Iberian and Latin-American markets. A conceptual album from beginning to end, each song comes with a chapter title that describes its function within the tracklist. El Mal Querer takes us through a melodramatic journey, through love, heartbreak, and jealousy to the distinctive beat of palmas and 808s.

2 J BALVIN, VIBRAS. Desde el lanzamiento de 2016, Energía, sabemos que J Balvin es el abanderado de la tradición reggaetón y el legítimo heredero del trono. Su conocimiento sobre los grandes que lo precedieron es tan evidente en Vibras: una modernización de las características de décadas del género. Con una infusión de sonidos pop minimalistas y experimentales, J Balvin logró usar su visión progresista para crear un reggaetón de sonido clásico. Vibras, en sus momentos más comerciales ("Mi Gente") y en los más experimentales ("Noches Pasadas"), logra convertirse en un nocaut total.

Since the 2016 release, Energía, we have known J Balvin is the flag-bearer of the reggatón tradition and the rightful heir to the throne. His knowledge about the greats that came before him is just as evident in Vibras: a modernization of the genre's decades-old characteristics. Infused with minimalist and experimental pop sounds, J Balvin managed to use his forward-thinking vision to create classic-sounding reggaetón. Vibras, in its most commercial moments ("Mi Gente") and in the most experimental ones ("Noches Pasadas"), manages to become a knock-out through and through.

3 ATERCIOPELADOS, CLAROSCURA. Reflejando el inevitable paso del tiempo, Claroscura de Aterciopelados intenta irónicamente mantenerse en la actualidad al sumergirse en las nuevas tendencias de la música pop. En este sentido, representa de manera encantadora la difícil situación de envejecer y dejar atrás ciertas identidades. El álbum te llega desde todos los ángulos: composición excepcional, instrumentación evocadora, multidimensionalidad lírica y voz más grande que la vida.

A grounded reflection of the inevitable pass of time, Claroscuro by Aterciopelados ironically tries to remain relevant by immersing itself in new trends of pop music. In this sense, it charmingly represents the difficult situation of growing old and leaving certain identities behind. The album comes at you from every angle: exceptional songwriting, evocative instrumentation, lyrical multidimensionality, and larger-than-life voice.

4 NATALIA LAFOURCADE, MUSAS: UN HOMENAJE AL FOLCLORE LATINOAMERICANO EN MANOS DE LOS MACORINOS

2. Como continuación del esfuerzo original de dar una nueva vida a los clásicos de la composición de canciones latinoamericana, Musas 2 (para abreviar) profundiza en los grandes menos conocidos. Parece que este segundo esfuerzo está menos relacionado con la comercialidad de las melodías pegajosas de las canciones clásicas, y más con la emoción cruda y real que producen. A pesar de que la mayoría de sus fanáticos todavía superado su pérdida en los Grammys, este logro artístico es más que suficiente para estar orgulloso.

Continuing the original effort to give the classics of Latin-American songwriting a new life, Musas 2 (for short) delves deeper into the lesser-known greats. It seems as if this second effort is less concerned with the commerciality of the catchy melodies of classic songs, and more with the raw emotion that they produce. Although most of her fans are still not over her loss at the Grammys, this artistic achievement is more than enough to be proud of.

5 ZOE, AZTLÁN. Muchos oyentes criticaron a Zoé por el crecimiento artístico mínimo que se muestra en Aztlán, pero ¿para que reparar algo que no está roto? El álbum está lleno de canciones de rock suave, la mayoría de las veces teñidas con sensaciones de rock psicodélico. Los aspectos más destacados incluyen la "Clarividad" helada y distante, el abridor con el sintetizador "Venus" y la dulce pero triste canción "Azul". ¡Zoé no ha perdido el toque mágico todavía!

Many listeners criticized Zoé for the minimal artistic growth shown in Aztlán, but why fix it if it ain't broke? The album is packed with soft-rock tracks, most of the time tinged with psychedelic rock sensibilities. Highlights include the icy and distant "Clarividad," the synth-infused opener "Venus," and the sweet but sad pop tune "Azul." Zoé has not lost the magic touch yet!

6 MONSIEUR PERINÉ, ENCANTO TROPICAL. La inspiración tropical de Monsieur Periné está presente en cada aspecto de este álbum. Ya sea el muestreo de los sonidos de la selva tropical, el uso de instrumentos nativos de América del Sur y los guiños a los sonidos atemporales del tango y la bossa nova, el álbum tiene una voz consistente y una esencia particularmente edificante. Una pura experiencia musical latinoamericana.

Monsieur Periné's tropical inspiration is present in every single aspect of this album. Whether it is the sampling of rainforest sounds, the use of instruments native to South America, and the nods to the timeless tango and bossa nova sounds, the album has a consistent voice and a particularly uplifting essence. A pure Latin-American music experience.

7 FRANCISCO VICTORIA, PRENDA. El proyecto de debut del protegido de Alex Anwandter, Francisco Victoria, demostró un resurgimiento de la excelencia del cono sur en la producción de música pop de baile. Prenda refleja a un compositor maduro capaz de hacer de nuevo el pop latino electrónico que surgió en la década de los 2000. Corto y ajustado, este álbum da grandes esperanzas para el futuro del pop latino.

The debut project of Alex Anwandter's protégé, Francisco Victoria, demonstrated a resurgence of the southern cone's excellence in producing dance pop music. Prenda reflects a maturing songwriter capable of making electronic Latin pop mainstream again. Short and tight, this album gives great hopes for the future of Latin pop.

8 VICTOR MANUELLE, 25/7

Victor Manuelle hizo todo lo posible por crear un álbum que enfatiza el influyente pasado de la salsa mientras trata de convertirla en un evento milenario. La tarea no fue necesariamente exitosa, pero no obstante, el esfuerzo creó una compilación de melodías de salsa increíblemente bailables. Aquí hay un desafío para usted: intente escuchar 25/7 en su totalidad sin sentir la necesidad de levantarse y bailar (pista: es muy difícil).

Victor Manuelle tried his hardest to create an album that both emphasizes salsa's influential past while trying to make it a millennial event. The task was not necessarily successful, but nonetheless, the effort created a hard-hitting, incredibly danceable compilation of salsa tunes. Here's a challenge for you: try to listen to 25/7 in its entirety without feeling an urge to get up and dance (hint: it is very difficult).

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud!

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

NAVIDADES SIN ANSIEDADES

La temporada festiva y las actividades a propósito de las Navidades nos traen tanto dicha como dificultades; son emocionantes, excitantes, ¡y pueden ser angustiantes y estresantes!.

¿POR QUÉ?

• Ideales irrealistas: la propaganda promueve fantasías de familias perfectas, vidas perfectas, y fiestas perfectas… ¡ideales imposibles de alcanzar!

• Invierno: la temporada fría y lluviosa precipita en muchos un estado de ánimo decaído y deprimido, y conlleva menos trabajo y dinero, especialmente para jornaleros y jardineros.

• Finanzas: la recesión económica ha reducido el ingreso familiar, mientras las presiones de campañas consumistas provocan gastos innecesarios y crean expectativas de comprar regalos costosos y gastar en fiestas lujosas.

• Fiestas: las festividades a menudo incluyen fricciones familiares, y son difíciles para quienes tienen adicciones, tanto a las compras, como al alcohol y a la comida.

• Separación: los inmigrantes tendemos a sentirnos nostálgicos, solos, y aislados al vivir lejos de nuestros seres queridos en nuestros países natales, y extrañamos tanto a nuestra gente como a las maneras peculiares en que celebramos allá.

• Penar: la temporada festiva propicia sentimientos de tristeza y melancolía recordando a los seres queridos fallecidos ausentes en estas fechas.

¿QUÉ HACER?

• Hagamos primero, lo primero, lo más importante y significativo o lo más urgente; lo demás, si queda tiempo, energía, y dinero.

• Cuidemos nuestros cuerpos, canalicemos nuestras emociones, y cultivemos nuestras relaciones.

• Disfrutemos las cosas pequeñas y los placeres sencillos y simplifiquémonos la vida. A la hora de compras y compromisos, preguntarnos: ¿Es necesario? ¿Es importante para mí? ¿Vale la pena el costo?

• Convirtamos cualquier ocasión en festejo con sólo ponerle atención y corazón.

• Resistamos las presiones a hacer, comprar, comer o beber en exceso.

• Cuidado con las comparaciones, los chismes, las palabras y personas que nos estresan y nos restan dicha y energías. Evitemos los malos ejemplos y el aislamiento, las malas influencias, y la violencia (¡que no vaya a acabar la fiesta como el rosario de la aurora!)

• Tengamos en cuenta que los niños nos observan, escuchan, y siguen nuestro ejemplo.

• Compartamos con quienes nos hacen sentir bien y minimicemos el contacto con quienes nos hacen sentir mal.

• Recordemos que lo que más vale y perdura es compartir en familia, y compartir con los más necesitados.

• Hagamos regalos significativos, hechos a mano por adultos y niños, o regalar un poco de nuestro tiempo…

• Utilicemos las celebraciones religiosas (misas, procesiones, villancicos, Posadas, La Pastorela) para practicar y enseñar a los niños lecciones espirituales.

• Al extrañar a quienes tenemos lejos, acordar llamadas, enviar cartas del corazón y recuerdos simbólicos, mensajes y postales por correo electrónico, fotos y videos con grabaciones de eventos.

• Procuremos respaldo mutuo y ayuda profesional. La salud emocional de nuestra gente depende de la de nuestras familias e individuos, apoyándonos los unos a los otros.

• Y, recordemos, a la hora de gastar, comer y beber en la celebración, ¡hacerlo con moderación!

¡Felices fiestas y los mejores deseos en esta temporada y siempre a todas las familias!

*Escuche **Cuerpo Corazón Comunidad** en vivo los miércoles a las 11am por la KBBF, 89.1FM, **https://kbbf.org** and **www.kwmr.org.** Para más información e inspiración, escriba a la Doctora Marisol a **comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org** y visite**cuerpocorazoncomunidad.org.***

HOLIDAYS WITHOUT HASSLES

Holiday activities bring us joy and are thrilling, but can be distressing and stressful!

WHY?

• Promoting unrealistic fantasies of perfect families, lives and holidays is an unattainable ideal!

• Cold rainy seasons can cause depression, and can involve less work and money, especially for laborers and gardeners.

• Economic recession has reduced family income, while pressures cause unnecessary costs and create expectations of buying expensive gifts and spending on lavish parties.

• Events often include family friction, and are difficult for those with addictions, as alcohol and food.

• Immigrants tend to feel homesick, lonely and isolated when living away from loved ones in our home countries, missing both our people and to the familiar ways in which we celebrate there.

• Holidays can bring feelings of sadness reminding us of absent loved ones.

WHAT TO DO?

• Do first things first, the most important, urgent or significant.

• Take care of our bodies and our emotions, Cultivate our relationships and enjoy the little things and simple pleasures.

• Simplify life. When making purchases and commitments, ask, "Is it necessary? Is it important to me? Is it worth the cost?"

• Make every occasion a celebration with heartfelt attention. Resist pressure to do, buy, eat or drink excessively.

• Beware of comparisons, gossip, words and people who cause us stress and deplete our energy.

• Avoid bad examples and isolation, negative influences and violence. Keep in mind that children are watching, listening and following our example.

• Be with people with whom we feel good and minimize contact with those who make us feel bad. Remember that the most valuable and enduring thing is sharing with family and with the needy.

• Give meaningful gifts, handmade by adults and children, or give away a bit of our time.

• Let's use religious celebrations (masses, processions, carols, Posadas, La Pastorela) to practice and teach children spiritual lessons.

• When we miss those away, call, send letters and loving memories. Post messages and email, photos and video recordings of important events.

• Provide mutual support and get professional help if needed. The emotional health of our people depends on that of our families and individuals, supporting each other.

• And remember, when it comes to spending, eating and drinking in celebration, do so in moderation!

Happy holidays and best wishes in this season for all families and our children!

*For more information and inspiration listen to **Cuerpo Corazón Comunidad** live on Wednesdays at 11am on **KBBF, 89.1FM kbbf.org** and **www.kwmr.org.** Write to Doctora Marisol at **comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org** and visit **www.cuerpocorazoncomunidad.org.***

¡FELIZ CUMPLEAÑOS PARA LA VOZ!

VIENE DE LA PÁGINA 7

Los asuntos de migración latinos era algo con lo que se podía identificar, debido a la historia de su familia. Cuando era joven, su abuelo emigró de Cantón en China a California durante el Acta de Exclusión China. Para quedarse legalmente en los EEUU, los chinos tenían que comprobar que habían nacido en los EEUU Su abuelo consiguió papeles falsos, usando el acta de nacimiento de una persona que había fallecido. Su "nombre en papeles" era Lee Bing.

"Lee Bing" se fue de regreso a China y se casó con la abuela de Jeff. Llegó a ser el dueño de varios edificios en la comunidad china de Locke, un pequeño pueblo en la región del Delta. Dos de ellos eran establecimientos de juego. Ahí en Locke nacieron el papá de Jeff, Ping Lee, y su tío. Sin embargo, Lee Bing se involucró con el lado malo de la pandilla local y se tuvo que cambiar a Grass Valley, fuera de sus dominios. Más tarde Lee Bing regreso al Delta, donde la familia cultivó mil acres, hasta que las cosechas fallaron por allá del tiempo de la depresión. Su padre se metió al negocio de los abarrotes y las carnicerías.

NO MAS, ESTAR VIENDO INSECTOS

Jeff Kan Lee nació en Sacramento en 1945. Se graduó de la preparatoria Courtland y asistió a la U.C. Berkeley. Su plan era convertirse en un investigador científico, pero también tenía la pasión de la fotografía. De hecho, se unió al equipo del Diario Cal porque tenían un mejor cuarto oscuro. Después de que pasó una semana emocionante cubriendo a Mario Savio y al Movimiento de Libertad de Expresión, se dijo asi mismo, "no hay forma de que me vaya a pasar el resto de la vida viendo insectos a través de un microscopio". Asi que hizo enojar a todos en su familia y cambió su carrera a periodismo, se inscribió en la Cal State Sacramento.

Después de graduarse se fue a trabajar para el *Press Democrat.* Fue el fotógrafo del equipo hasta que se retiró en 2013. *"Es el único trabajo que he tenido"*, solía decir. Mucho de su trabajo involucraba estar escuchando las frecuencias de radio de la policía en su camioneta y salir corriendo para la escena del crimen. Cuando empezó, Dutch Flohr todavía era el Jefe de la Policía de Santa Rosa. (Esto califica a Jeff Kan Lee como un adulto mayor del Condado de Sonoma). Una de sus aventuras más emocionantes fue pasar una semana en el oeste del Condado de Sonoma cubriendo el famoso incendio Creighton Ridge.

BIENVENIDO A LA COMUNIDAD HISPANA

Tenía que conocer a la editora de *La Voz* Ani Weaver, porque el PD y *La Voz* compartían el mismo estacionamiento. Su amistad empezó con una breve charla ahí. Tomar fotos en la comunidad hispana para *La Voz*, abrió un mundo completamente nuevo para él. "Ahí estaba esta comunidad, justo afuera de mi casa y yo no la conocía", añadió. *"(Ahora) siento como si fuera un miembro de esta comunidad"*, comentó. Jeff también puede entender las amenazas de deportaciones del Presidente Trump. Ya lo ha visto todo, como parte de su historia personal y familiar. En relación a la era anti comunista de los cincuentas, dice, *"Puedo entender sus preocupaciones, porque mi abuelo pudo haber sido deportado a la China Roja"*.

¡ES GRATIS!

¿Porque a la gente le gusta leer *La Revista Bilingüe La Voz?* Para empezar, porque tiene el precio adecuado. *"¡Es gratis!"* dice la editora Ani Weaver. Siempre lo ha sido y siempre lo va a ser. Otros periódicos que circulaban hace 18 años cuando salió *La Voz*, costaban 50 centavos. Ahora todos quieren cobrar un dólar o dos como si fueran el *New York Times*, aun asi muchos solo son la sombra de lo que solían ser. Seguro, hay otros periódicos gratuitos en español allá afuera, pero algunos tienen tantos anuncios que cualquier cosa que se parezca a una noticia solo podrá encontrarse en las últimas páginas, entre anuncios de adivinadoras y salones de masaje. *La Voz* también proporciona periódicos gratuitos para cualquier maestro de escuela que quiera algunas copias. Con La Voz los niños inmigrantes aprenden inglés y los niños americanos aprenden español. También es muy atractiva para los anunciantes, porque su mensaje a través de la revista comunitaria *La Voz* es visto en cualquier parte del Redwood Empire donde se hable español, asi como en los edificios públicos, oficinas, restaurantes, hospitales y clínicas, escuelas y colegios.

FOTOS Y EDICIONES ATRASADAS EN LINEA

Allá por 2009 La Voz se integró a las tendencias del siglo 21 para publicarse en línea. Nuestro primer artículo en línea fue el artículo de Ruth Gonzalez sobre la histeria acerca de la influenza porcina. (¿Alguien se acuerda de la influenza porcina?)

Vayan a la página de internet de La Voz en www.lavoz.us.com y hagan clic en "Read La Voz Online." Ahí podrán leer o descargar todas las ediciones desde 2010 en un formato PDF. *…Vea la página 11*

Charles M. Schulz - Aeropuerto del condado de Sonoma (STS)

¿Dónde te gustaría ir?

Puede volar directo, conectarse y disfrutar.

Seattle (SEA) - Portland (PDX) - Los Angeles (LAX) - Orange County (SNA) - San Diego (SAN) - Phoenix (PHX) - San Francisco (SFO) - Minneapolis (MSP)

Alaska Airlines
American Airlines
United Airlines
sun country airlines

Reserve sus entradas hoy mismo: www.flySTS.com

To advertise: 707 538.1812 or ads@lavoz.us.com • La Voz posts jobs on Facebook and www.lavoz.us.com!

REVISIONES ANUALES GRATUITAS DE SEGURIDAD DEL GAS

PG&E mantiene a los clientes seguros y cálidos (English: www.lavoz.us.com)

Con el invierno a la vuelta de la esquina, Pacific Gas and Electric Company (PG&E) está recordando a los clientes que programen una inspección de seguridad gratuita en el hogar para la revisión de sus aparatos de gas. Durante la visita, PG&E también encenderá nuevamente las llamas o luces de los pilotos.

Las inspecciones de los representantes del servicio de gas de PG&E ayudan a asegurar que los aparatos de gas, incluyendo calentadores de agua, hornos y estufas (cocinas), estén operando de manera segura y eficiente. Los aparatos de gas natural instalados y mantenidos de forma correcta pueden reducir significativamente el riesgo de envenenamiento por monóxido de carbono. De acuerdo a Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, cada año en los EEUU por lo menos 430 personas mueren por intoxicación accidental con monóxido de carbono y aproximadamente 50,000 personas serán enviadas al hospital.

"El monóxido de carbono no se ve, no huele y ni se oye. El mejor salvavidas es equipar su casa con alarmas de monóxido de carbono en todos los niveles y en las áreas para dormir, así como, solicitar que PG&E o un experto calificado examine todos los electrodomésticos para asegurarse de que puedan recibir servicio de gas natural de manera segura", dijo Jesús Soto, VP sénior de Operaciones de Gas de PG&E.

Previo a los meses más fríos del invierno, cuando los aparatos de gas natural suelen ser los más utilizados, PG&E exhorta a los clientes a programar una inspección llamando a la línea de ayuda al cliente al 1-800-743-5000.

CONSEJOS ÚTILES PARA LA SEGURIDAD DE LOS GASES EN EL INVIERNO

- Instale detectores de monóxido de carbono para advertir cuando los niveles de concentración son altos.
- Todas las casas unifamiliares de California deben tener detectores de monóxido de carbono.
- Los detectores de monóxido de carbono deben instalarse en cada piso, cerca de las áreas para dormir y las áreas comunes.
- Las baterías o pilas deben ser reemplazadas al menos dos veces al año.
- Compruebe la fecha de caducidad - la mayoría de los detectores de monóxido de carbono tienen una vida útil de cinco a siete años.
- Nunca use productos dentro de la casa que generen niveles peligrosos de monóxido de carbono, como generadores, parrillas para uso en exterior o calentadores de propano.
- Nunca use aparatos de cocina, tales como hornos o estufas para calentar la casa.
- Cuando use la chimenea para mantenerse caliente, asegúrese de que el tiro o ventanilla esté abierto para que la ventilación pueda ocurrir de manera segura a través de la chimenea.
- Asegúrese de que los calentadores de agua y otros aparatos de gas natural tengan ventilación adecuada.
- https://www.pge.com/es_US/safety/gas-safety/gas-safety-tips.page para obtener más consejos sobre seguridad y ahorro en la calefacción en invierno.

Si sospecha que hay monóxido de carbono en su casa, debe salir inmediatamente y llamar al 911. Si un cliente de PG&E alguna vez huele el olor distintivo del "huevo podrido" del gas natural en o alrededor de su casa o negocio, debe llamar inmediatamente al 911 y a PG&E al 1-800-743-5000.

4TA CONFERENCIA ANUAL "CUMPLIENDO EL SUEÑO" EN SRJC

POR GRISELDA MADRIGAL LARA

El viernes 2 de noviembre, estudiantes y educadores asistieron a Santa Rosa Junior College para su 4ta Conferencia anual 'Fulfilling the Dream'. La conferencia incluyó talleres e información sobre asistencia, planificación y pago de la universidad como un estudiante indocumentado.

Estudiantes de los condados de Sonoma y Mendocino se unieron a la conferencia y escucharon al orador principal, el Dr. Alberto Ledesma. El Dr. Ledesma es el autor del *"Diario de un soñador reacio: viñetas indocumentadas de una vida preamericana".* También es el Director de Diversidad de Posgrado de la División de Artes y Humanidades de la Universidad de California, Berkeley.

DR. ALBERTO LEDESMA

El Dr. Alberto Ledesma asistió a la Universidad de California en Berkeley para sus estudios universitarios, creció sin papeles hasta que pudo obtener la residencia a través de la reforma de Inmigración de 1986 (IRCA). Desde entonces, ha dedicado su vida a comprender y escribir sobre las experiencias de personas indocumentadas. Durante sus estudios de doctorado en la Universidad de California en Berkeley, su investigación académica se centró en las experiencias de personas indocumentadas en un momento en que no había muchos estudios centrados en ellos. Ahora es diferente, hay un cuerpo emergente de académicos y aliados indocumentados que publican gran trabajo en sus campos de estudio. El Dr. Ledesma prevé un campo emergente dedicado a los *"estudios de inmigrantes indocumentados."*

Él alienta a todos los estudiantes, pero especialmente a los indocumentados, a postularse a programas de posgrado en los que es un gran recurso con sus experiencias y conocimientos.

El Dr. Alberto Ledesma, *el orador principal la 2ª* **CONFERENCIA** ANUAL **UNDOCUGRAD** EN SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE EL 16 DE FEBRERO DE 2019
La conferencia proporciona a los estudiantes universitarios información sobre los programas de posgrado y el proceso de solicitud y asistencia. El tema de este año es ***"Navegando por el mundo de los estudiantes indocumentados estudiando en pregrado y posgrado."***

Dr. Alberto Ledesma, *keynote speaker* 2ND ANNUAL **UNDOCUGRAD CONFERENCE** at **SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE** on FEBRUARY 16, 2019
The conference provides college students information about graduate programs and the process of applying and attending. The theme is ***"Navigating the world of Undergrad and Graduate School while Undocumented."***

4TH ANNUAL FULFILLING THE DREAM CONFERENCE AT SRJC

BY GRISELDA MADRIGAL LARA

On Friday, November 2nd, students and educators attended Santa Rosa Junior College for their 4th annual Fulfilling the Dream Conference. The conference included workshops and information regarding attendance, planning and paying for college as an undocumented student.

Students from Sonoma and Mendocino counties joined the conference and heard from the keynote speaker Dr. Alberto Ledesma. Dr. Ledesma is the author of *"Diary of a Reluctant Dreamer: Undocumented Vignettes from a Pre-American Life."* He is also the Graduate Diversity Director for the Division of Arts & Humanities at the University of California, Berkeley.

DR. ALBERTO LEDESMA

Dr. Alberto Ledesma attended UC Berkeley for his undergraduate studies, he grew up undocumented until he was able to gain residency through the Immigration Reform and Control Act of 1986 (IRCA). Since then he has dedicated his life to understanding and writing about the experiences of undocumented people. During his PhD studies at UC Berkeley, his scholarly research focused on the experiences of undocumented people in a time where not many scholars were focusing on them. It is different now, there is an emerging body of undocumented scholars and allies who are publishing great work in their fields of study, Dr. Ledesma foresees an emerging field dedicated to *"undocumented immigrant studies."*

He encourages all students but specially undocumented students to apply to graduate programs where he is a great resource with his experiences and knowledge.

El enlace de registro está aquí / The registration link is here: ***https://www.eventbrite.com/e/srjc-undocugrad-2019-tickets-52768863090***
Fotos de / Photos of ***Dr. Albert Ledesma*** *por/by* ***Jeff Kan Lee***

HAPPY BIRTHDAY LA VOZ! CONT'D FROM PAGE 7

Delta, where the family farmed a thousand acres until their crops failed about the time of the depression. His father entered the grocery and meat market business.

NO MORE STARING AT BUGS

Jeff Kan Lee was born in Sacramento in 1945. He graduated from Courtland High and went on to attend U.C. Berkley. His plan was to become a research scientist, but he also had a passion for photography. As a matter of fact, he joined the staff of the Daily Cal because they had a better darkroom set up. After he spent an exciting week covering Mario Savio and the Free Speech movement, he said to himself, *"There's no way I'm going to spend the rest of my life staring at bugs through a microscope."* So, he angered everybody in his family by changing his major to journalism and transferring to Cal State Sacramento. After graduating, he went to work for the *Press Democrat.* He was their staff photographer until he retired in 2013. *"It's the only job I ever had,"* he liked to say. Much of his job involved listening to police scanners in his truck and racing off to crime scenes. When he started out, Dutch Flohr was still Chief of Police in Santa Rosa. (This pretty much qualifies Jeff Kan Lee as a Sonoma County old-timer.) One of his most exciting times was spending a week out in Western Sonoma County covering the famous Creighton Ridge Fire.

WELCOMED TO HISPANIC COMMUNITY

He got to know *La Voz*'s publisher Ani Weaver because the PD and *La Voz* shared the same parking lot. Their friendship began over shop talk here. Taking photographs in the Hispanic community for *La Voz* opened a whole new world for him. *"Here was this community right at my doorstep that I never got to meet,"* he said. *"I (now) feel like a member of the community,"* he added. Jeff can also relate to President Trump's threats of deportations. He's seen it all before as part of his personal family history. Referring to the anti-communist era of the 1950's, he said, "I can see their concerns because my grandfather could have been deported to Red China."

IT'S FREE!

Why do people like to read *La Voz* Bilingual Magazine? For starters, the price is right. "It's free!" says publisher Ani Weaver. It always has been and always will be. Other newspapers circulating eighteen years ago during *La Voz*'s debut were charging 50 cents. Now they all want a dollar or two just like The New York Times, even though many are just a shadow of their former selves. Sure, there are free Spanish language newspapers out there, but many have so many ads that anything resembling news can only be found stuffed somewhere in the back pages between plugs for fortune tellers and massage parlors. *La Voz* also provides free newspapers to any school teacher who wants copies. Immigrant kids are learning how to speak English and American kids Spanish with *La Voz*. It's also very attractive to advertisers because their message through *La Voz* community magazine is seen everywhere in the Redwood Empire where Spanish is spoken as well as public buildings, offices, restaurants, hospitals and clinics, schools and colleges.

BACK ISSUES

Back in 2009 *La Voz* joined the 21st century trend towards online publishing. Our first online news feature was Ruth Gonzales' article about swine flu hysteria. (Anybody remember swine flu?)

Go to the La Voz website, www.lavoz.us.com and click on "Read La Voz Online." There you will be able to read or download all the issues since 2010 in PDF format.

Since those days, many newspapers have gone on to charge for online subscriptions. Not *La Voz*. As Ani Weaver points out, *"It's free."* Our free newspaper attracts thousands of readers that our sponsors would not otherwise have had access to. As a result of their ads, our issues have always shown profits. That's not that easy to do in journalism these days.

ONLINE PHOTOS AVAILABLE

That same year we started our online photo album. https://www.flickr.com/photos/lavozbilingualnewspaper/sets/.

La Voz reporters could now post entire collections of photographs taken at events. Now readers could see the ones that would have been edited out for our hard copy. Around 2015 the quality work of photographer Jeff Kan Lee began to dominate the site. Since its inception, the album has had over 818,818 views.

If you are in one of these photos, La Voz would like to encourage you to fill in your name or write something in the comment section for others to see.

SANTA ROSA CITY SCHOOLS

Tenemos una nueva página de internet: **www.srcschools.org**

Para noticias de SRCS, encuéntrenos en **@SRCSchools**

Facebook • Twitter • Instagram

LA ASISTENCIA CUENTA EN DICIEMBRE

Es importante que su niño o niña asista a la escuela todos los días durante diciembre, hasta que lleguen las vacaciones de invierno. El último día de clases para los **estudiantes de primaria** es el viernes, 21 de diciembre. El último día de clases para **secundaria y preparatoria** es el jueves, 20 de diciembre. ¡Esperamos verlos a todos de regreso a clases el lunes, 7 de enero!

SOLICITUDES DE AYUDA FINANCIERA

Los alumnos del último año de preparatoria pueden obtener ayuda para llenar sus solicitudes de ayuda financiera para el colegio. Las solicitudes para FAFSA y el California Dream Act se deben de presentar a más tardar el 2 de marzo de 2019. Visiten el College & Career Center en su preparatoria, para obtener mayor información.

CENTRO INTEGRADO DEL BIENESTAR

El IWC proporciona de manera gratuita orientación, servicios de enfermera escolar y tutoría. Los servicios están disponibles para cualquier estudiante y sus familias en el área, no solo para los que pertenezcan a nuestro distrito. ¡Vengan a recibir apoyo! 2232 Lomitas Avenue. Abierto de martes a jueves de 3:30 a 5:30 pm. Llame al 707-890-3827 para mayor información.

ATTENDANCE MATTERS IN DECEMBER

It's important that your child be in school every day in December until the Winter Break. The last day of school for **elementary** students is Friday, December 21st. The last day of school for **middle and high school** students is Thursday, December 20th. We look forward to seeing everyone back in school on Monday, January 7th!

FINANCIAL AID APPLICATIONS

High school seniors can get help filling out financial aid applications for college. The FAFSA and California Dream Act applications are due March 2, 2019. Visit your high school's College & Career Center for more information.

INTEGRATED WELLNESS CENTER

The IWC provides free counseling, school nurse services, and tutoring. The services are available for any students and families in the area, not just in our district. Come in for support! 2232 Lomitas Avenue. Open Tuesday-Thursday, 3:30 - 5:30pm. Call 707-890-3827 for information.

SRCS District Office: 211 Ridgway Ave, Santa Rosa, CA 95401 (707) 890-3800

SANTA ROSA CITY SCHOOLS

TRABAJADOR DE SERVICIOS ALIMENTICIOS II con **SERVICIOS NUTRICIONALES PARA NIÑOS DEL DISTRITO DE SANTA ROSA CITY SCHOOLS**

Ayude a preparar maravillosas comidas para nuestros estudiantes y sea parte de un equipo sorprendente. Ayúdenos con la preparación y empaque de comidas en escuelas asignadas o en nuestra cocina central. También pudiera ser responsable de ayudar a mantener todo limpio y conservado de acuerdo a los estándares del Estado. Es responsable del dinero recolectado por la venta de comidas. Tal vez tenga que manejar a las direcciones de varias escuelas cuando fuera necesario.

Hay puestos disponibles de tiempo complete y de tiempo parcial. Grandes prestaciones que incluyen seguro médico accesible para usted y su familia, seguro óptico gratis, y seguro dental más opciones para seguro de vida. Mismo calendario que el año escolar con 16 días de descanso, vacaciones y los veranos libres. **Presente su solicitud de inmediato para empezar cuanto antes en: https://www.edjoin.org/Home/JobPosting/1106403**

FOOD SERVICE WORKER II with **Santa Rosa City Schools District Child Nutritional Services**

Help prepare wonderful meals for our students and be part of an amazing team! Assist in preparation and packaging of meals at assigned school sites or central production kitchen. May also need to help keep everything clean and up to State standards. Account for money collected for the purchase of meals. May need to drive to various school sites when applicable **Full and part-time positions available.** Great benefits including affordable health insurance for you and your family, free vision, and dental plus several options for life insurance. School year schedule with 16 holidays, vacation time, and summers off. **Apply now for an immediate start date: https://www.edjoin.org/Home/JobPosting/1106403**

PROBLEMAS CON DROGAS? NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL PUEDE AYUDAR
REUNIONES SON GRATIS
Website: **www.norcana.org**
Linea de ayuda **855-667-2262**

Mercado de Agricultores

Sábados todo el año

8:30 a.m. - 1:00 p.m.

Todas las semanas sin excepción

Agricultores Locales • Productores de Alimentos Artesanos • Actividades para Niños

En el Estacionamiento de
South Napa Century Center
195 Gasser Drive
Napa, CA 94559

www.napafarmersmarket.org
¿Preguntas? (707) 501-3087

Mercado Certificado de Agricultores de California Aceptamos WIC y dobla los beneficios de CalFresh/EBT

cal fresh BETTER FOOD FOR BETTER LIVING

@napafarmersmarket

Viene de la página 9...

Desde aquellos días, muchos periódicos han optado por cobrar por las subscripciones en línea, pero no *La Voz*. Como Ani Weaver lo señala, *"Es gratis"*. Nuestro periódico gratuito atrae a miles de lectores que nuestros patrocinadores no podrían accesar de otra forma. Como resultado de los anuncios, nuestras ediciones siempre han arrojado utilidades. Esto no es fácil de conseguir en el periodismo actualmente.

Ese mismo año, empezamos con nuestro álbum de fotos en línea. **https://www.flickr.com/photos/lavozbilingualnewspaper/sets/.** Los reporteros de *La Voz* no podrían publicar las colecciones enteras de fotografías, que se toman en los eventos. Ahora, los lectores pueden ver aquellas que se eliminaron para la versión impresa. Alrededor del 2015, la calidad del trabajo del fotógrafo Jeff Kan Lee empezó a dominar el sitio. Desde su creación, el álbum ha sido visto más de 818,818 veces. **Si usted está en alguna de esas fotos, *La Voz* le pide que le ponga su nombre o escriba algo en la sección de comentarios, para que otros lo vean.**

Y respecto a descargar, piensen esto: Otros periódicos cobran dinero por las descargas de su álbum de fotos. La Voz no cobra. Esto es porque (como Ani Weaver sigue diciendo), *"¡Es gratis!"* La Voz también tiene una página de Facebook en **https://www.facebook.com/LaVozBilingualNewspaper.** Pero mejor aún, únanse a **la página del Grupo de Fans de La Voz Periódico Bilingüe,** para recibir todas las notificaciones y anuncios. Los amigos en Facebook están informados acerca de anuncios sobre puestos de trabajo en el gobierno y en el sector privado, asi como de las nuevas fotos, eventos e información importante. Pero que carambas, no se engañen. No somos una agencia de empleo. *¿Porque? Por qué "¡Es gratis!"*. ¡Dieciocho años de edad!, ¿Pueden creerlo? Un inicio espectacular, pero esta adolescente tiene los mejores años de su vida aun por venir.

FREE DOWNLOAD FOR PHOTOS

And regarding downloading, consider this — other newspapers charge money for downloads from their photo albums. La Voz doesn't. Visit https://www.flickr.com/photos/lavozbilingualnewspaper/sets/.

That's because, (as Ani Weaver keeps saying), *"It's free!"* *La Voz* also has a Facebook page, https://www.facebook.com/LaVozBilingualNewspaper. But better yet, join the *La Voz* Bilingual Newspaper Fans Group page to receive all the news and announcements. Facebook friends are privy to government and private sector job opening postings as well as new photos, events and important information. But what the heck, don't fool yourself. We're no employment agency. Why? Because *"It's free!"* Eighteen years old! Can you believe it? A spectacular start, but this teenager has the best years of its life ahead of it.

Oscar O. Cano, *Traductor Principal para el Periódico Bilingüe La Voz*

Oscar O. Cano, *Principal translator for La Voz Billingual Magazine*

GRISELDA MADRIGAL LARA *empezó a escribir para La Voz en la edición de noviembre de 2018. Vea su reporte sobre el Cirque du Soleil, pagina 5; 4a Conferencia Fulfilling the Dream y la 2a Conferencia anual UndocuGrad en el Santa Rosa Junior College, página 10.* ***¡La Voz está muy contenta de tener a una reportera tan talentosa en su equipo!***

GRISELDA MADRIGAL LARA *began writing for La Voz with the November 2018 issue. See her reporting on Cirque du Soleil, page 5; 4th annual Fulfilling the Dream Conference y la 2ª Conferencia anual UndocuGrad en Santa Rosa Junior College en SRJC, page 10.* ***La Voz is very happy to have such a talented reporter on staff!***

pivot CHARTER SCHOOL NORTH BAY

Una Educación Gratuita

Personalizada para Satisfacer Sus Necesidades

- Pivot Charter School ha cubierto el área de North Bay desde 2010.
- Somos una escuela chárter pública gratuita que ofrece un entorno de aprendizaje seguro y atentivo para los estudiantes entre los años TK-12.
- Nuestro plan de estudios en línea se mezcla con un plan de aprendizaje individualizado y talleres en grupos pequeños de maestros con credenciales locales en nuestro centro de recursos.
- Pivot Charter School es una opción educativa única para su estudiante, la que incluye un programa de estudio independiente, tamaños pequeños de las clases, el apoyo de los maestros y el personal amable.
- Inscríbete ya para el año escolar 2018-2019. Obtenga más información por llamada, o visite a nuestro campus.

PivotNorthBay.com
707.843.4676

2999 Cleveland Avenue, Suite D
Santa Rosa, CA 95403

Grandes Días de Juegos

¡Este diciembre gane mucho dinero en efectivo y más!

LOS MIÉRCOLES

HASTA **7X**

DÍAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS

¡GANE HASTA 7X DE PUNTOS!

Preferencial = 2X puntos • Premier = 3X puntos
Platino = 5X puntos • Élite = 7X puntos

LOS JUEVES

PUNTOS PARA SLOT PLAY

8 A.M. - MEDIANOCHE

Convierta los puntos en juegos en las maquinitas.
1,000 puntos = $1 en juegos en las maquinitas.

up to $120,000 HOORAY FOR THE Holidays SLOT TOURNAMENTS

TORNEO DE JUEGOS EN LAS MAQUINITAS

5 P.M. - 10 P.M. | DESDE AHORA - 27 DE DICIEMBRE

Hasta $30,000 en premios en cada torneo.
¡Gane hasta $10,000 en efectivo!

GRATON REWARDS

Regístrese para una tarjeta Graton Rewards y obtenga hasta $500 para juegos gratis en las maquinitas – ¡garantizado!

DE LA BAHIA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS
ROHNERT PARK EN LA SALIDA 484 DE LA US 101

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA **Tel.** 707.588.7100

GratonResortCasino.com

GRATON RESORT & CASINO™

LOS MIÉRCOLES ACTIVE LAS OFERTAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS EN UN QUIOSCO REWARDS. PARA PARTICIPAR EN LAS PROMOCIONES Y EVENTOS SE REQUIERE LA TARJETA GRATON REWARDS. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. ©2018 GRATON RESORT & CASINO